

## Il programma didattico per l'Anno Accademico 2020-2021

<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	Lingua Russa e Mediazione Linguistica scritta (con esercitazioni pratiche) Il Corso Modulo A e B
<b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b>	Jekaterina Smirnova  katia.smi@hotmail.it
<b>Lingua d'insegnamento</b>	Italiano/Russo
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	Lo/a studente/ssa - conosce gli strumenti (grammatiche, dizionari e corpora testuali) ed i metodi (analisi del senso del testo di partenza e sua trasposizione nel testo di arrivo) traduttivi di base - è capace di applicarli nella traduzione di una varietà di testi semplici dal russo all'italiano - è in grado di identificare ed applicare le strategie traduttive di base più adeguate alle funzioni comunicative / operative dei testi da tradurre.
<b>Programma/contenuti</b>	<p>Durante il secondo anno, considerando il fatto che gli studenti si sono appropriati delle regole di lettura, di trascrizione e di pronuncia, le lezioni saranno concentrate sugli argomenti proposti dal testo di base di carattere sia semi-specialistico (in particolare relativi all'ambito letterario, artistico, turistico) sia di carattere storico-culturale, per allargare e approfondire le conoscenze già acquisite sul paese della lingua studiata e sviluppare le abilità nella lingua russa scritta e parlata. Il corso si sviluppa in una duplice prospettiva di verifica e approfondimento delle competenze linguistiche dell'allievo e di inizio di formazione delle sue competenze intorno ai problemi specifici della traduzione e della traducibilità.</p> <p>Saranno approfonditi gli argomenti grammaticali trattati nel primo anno con l'aggiunta di argomenti nuovi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- nome, cognome e patronimico russi; la loro declinazione;</li><li>- gli aggettivi relativi e possessivi;</li><li>- i gradi degli aggettivi qualificativi;</li><li>- pronomi (interrogativi e relativi, determinativi, indefiniti, negativi);</li><li>- numerali (cardinali, collettivi, frazionali o decimali);</li></ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- imperativo, congiuntivo e condizionale del verbo;</li> <li>- verbi di moto senza prefisso (unidirezionali e pluridirezionali) e con prefisso (prefissi spaziali e non spaziali);</li> <li>- le parti invariabili del discorso (preposizioni, congiunzioni, particelle ed interiezioni);</li> <li>- avverbio.</li> </ul>
<b>Testi/bibliografia</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-C. Cevese, J. Dobrovolskaja, E. Magnanini "Grammatica Russa. Morfologia: teoria ed esercizi." Hoepli 2000;</li> <li>-N. Nikitina "Esercizi di lingua Russa. Morfologia: livello avanzato" Hoepli 2013;</li> <li>-J. Dobrovolskaja "Il Russo per italiani" Cafoscarina Venezia 1991.</li> <li>-С. Вишняков "Русский язык как иностранный" Издательство "Флинта. Наука", 2011;</li> </ul>
<b>Metodi didattici</b>	<p>Le traduzioni saranno regolarmente confrontate e discusse in classe con verifiche in itinere a scopo esercitativo e non valutativo</p> <p>Si continua a lavorare con il testo scritto aumentando il livello di difficoltà dando la possibilità allo studente di formare le abilità produttive e interattive nel linguaggio scritto.</p>
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b>	<p>Dettato di livello intermedio e un esercizio grammaticale simile a quelli affrontati durante le lezioni.</p> <p>Traduzione attiva e passiva di un testo tipologicamente affine a quelli affrontati durante le lezioni con l'ausilio di dizionari monolingue e bilingue non specialistici.</p> <p>Inoltre, gli studenti sono tenuti a consegnare regolarmente gli esercizi grammaticali e le traduzioni (passive e attive) assegnati da svolgere a casa.</p>
<b>Strumenti a supporto della didattica</b>	Ascolto guidato dei brevi testi in lingua originale (stereo, CD).
<b>Orario di ricevimento</b>	Lunedì prima o dopo la lezione.